



Michel Pipyn

ANTOINE
OU
LA LEÇON
DES CHOSES

The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.

The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special Title VII ESEA project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Massachusetts and the Fall River, Massachusetts, Public School System.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

Published and disseminated by the
National Assessment and Dissemination
Center for Bilingual Education at 385 High Street, Fall River,
Massachusetts 02720

Developed by the National Materials
Development Center for French
and Portuguese at 168 South River
Road, Bedford, New Hampshire
03102



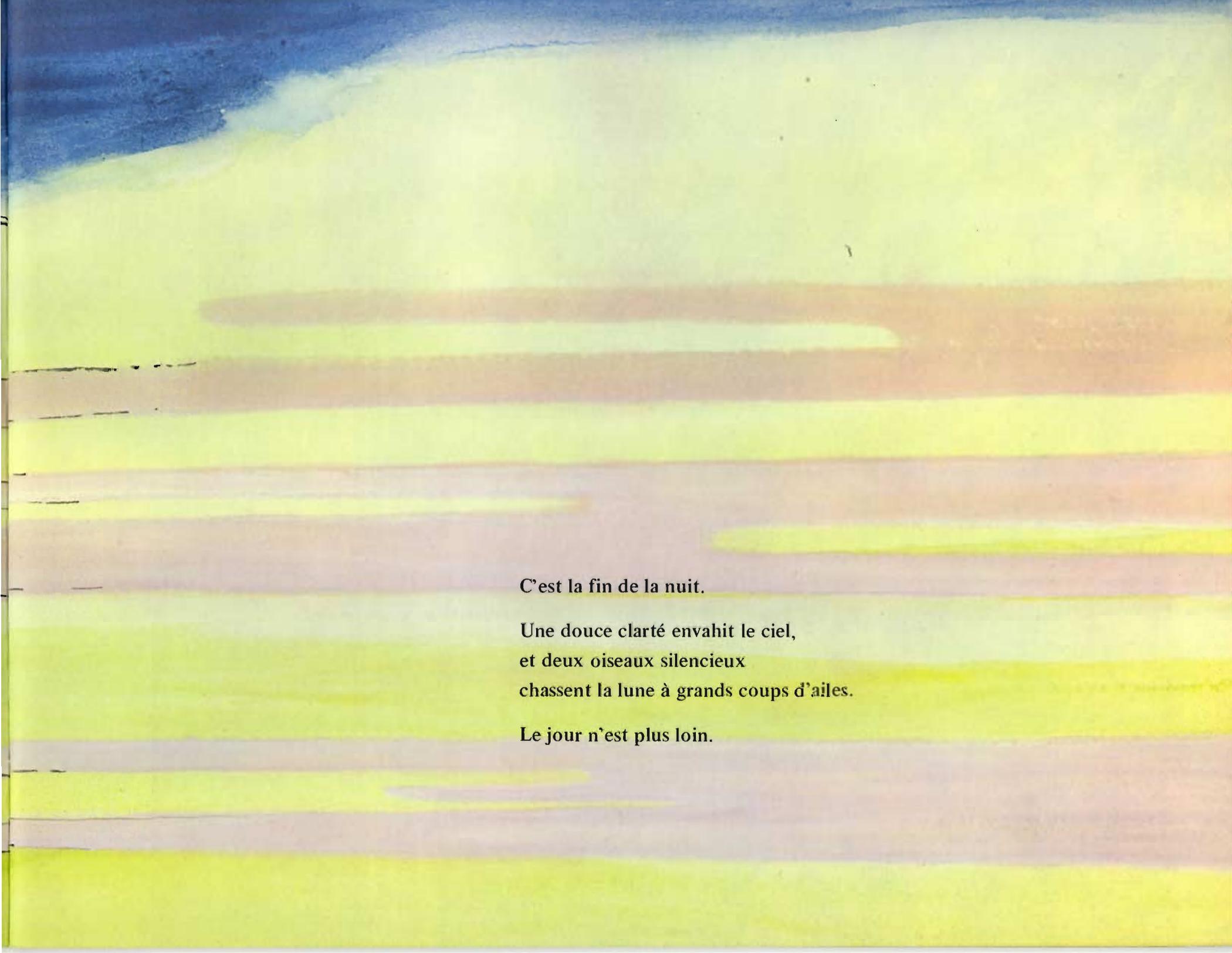
Michel Pipyn

ANTOINE
OU
LA LEÇON
DES CHOSES

Illustrations de : Joanna Heikens



jo76



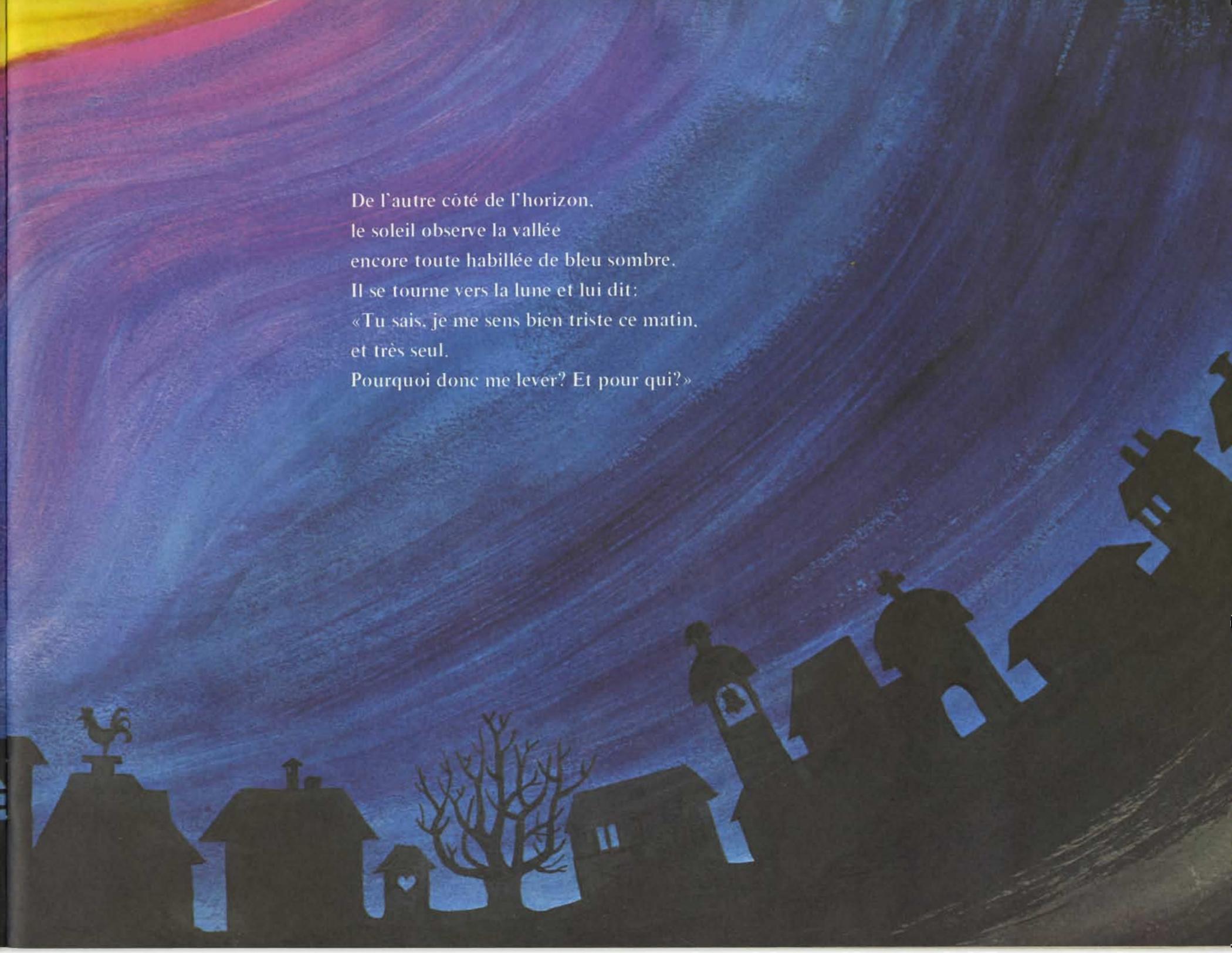
C'est la fin de la nuit.

Une douce clarté envahit le ciel,
et deux oiseaux silencieux
chassent la lune à grands coups d'ailes.

Le jour n'est plus loin.



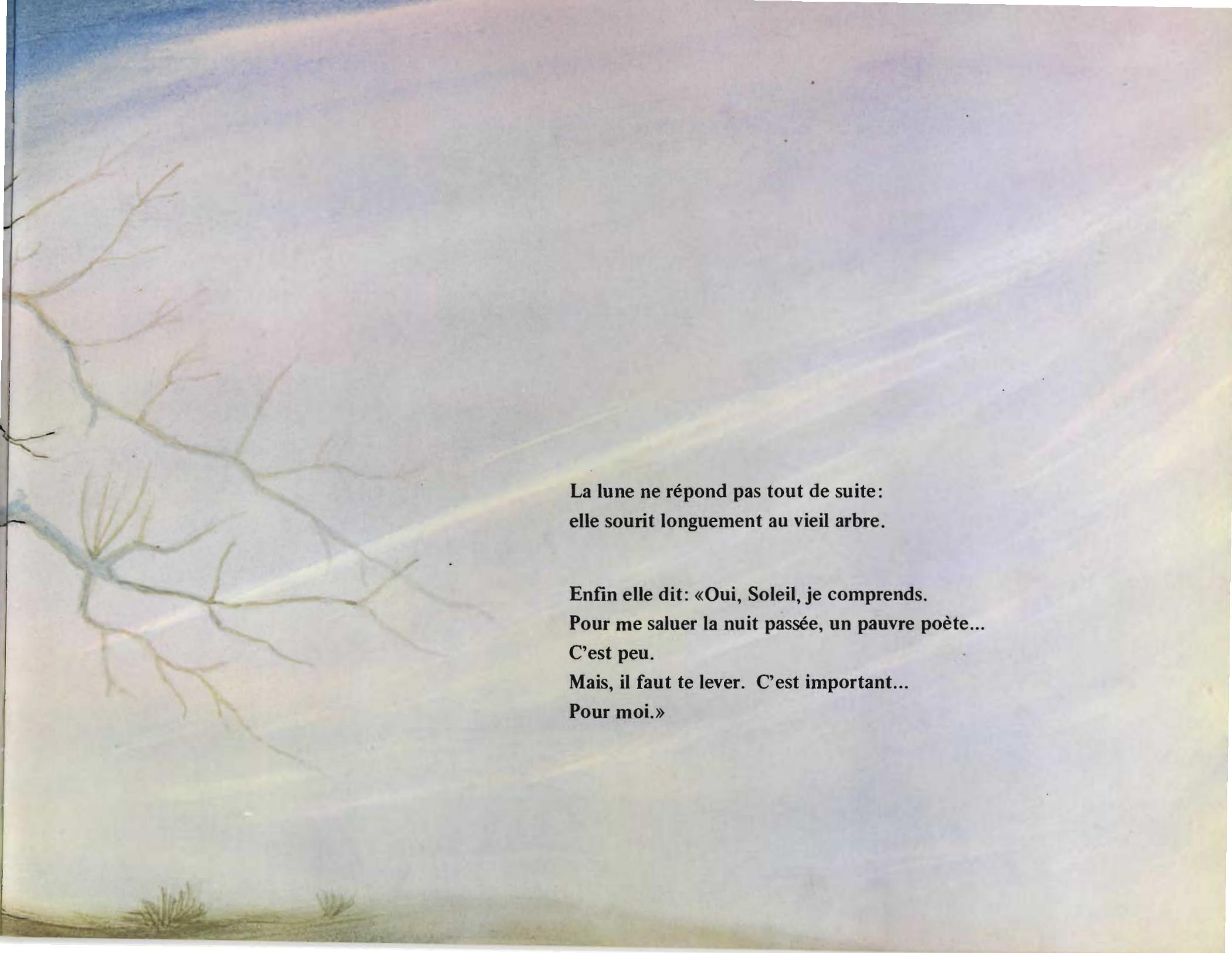
jo76

The background is a painting of a village at dawn. The sky is filled with horizontal brushstrokes in shades of yellow, orange, red, and purple, transitioning into a deep blue. In the foreground, the silhouettes of various buildings are visible against the light sky. From left to right, there is a house with a rooster on its roof, a house with a chimney, a small bell tower with a heart-shaped opening, a bare tree, a house with a window, a church with a steeple, a church with a dome and cross, and a house with a chimney. The overall mood is contemplative and melancholic.

De l'autre côté de l'horizon,
le soleil observe la vallée
encore toute habillée de bleu sombre.
Il se tourne vers la lune et lui dit:
«Tu sais, je me sens bien triste ce matin,
et très seul.
Pourquoi donc me lever? Et pour qui?»



jo76



**La lune ne répond pas tout de suite:
elle sourit longuement au vieil arbre.**

**Enfin elle dit: «Oui, Soleil, je comprends.
Pour me saluer la nuit passée, un pauvre poète...
C'est peu.
Mais, il faut te lever. C'est important...
Pour moi.»**



jo76

Pendant ce temps, au creux de la vallée,
une ombre regarde la nuit et espère la venue du jour:
Un enfant, derrière un petit rectangle de fenêtre.



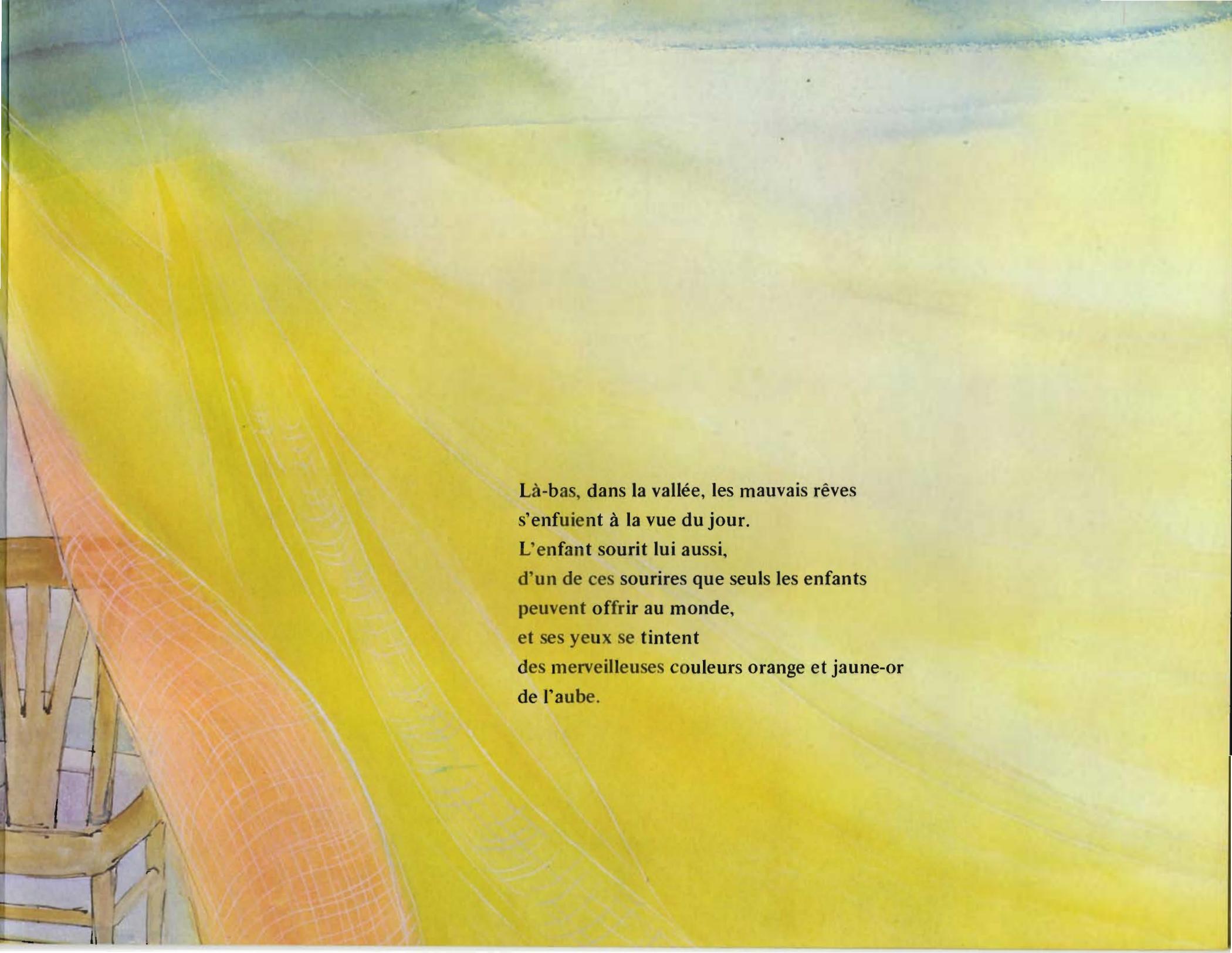


jo76

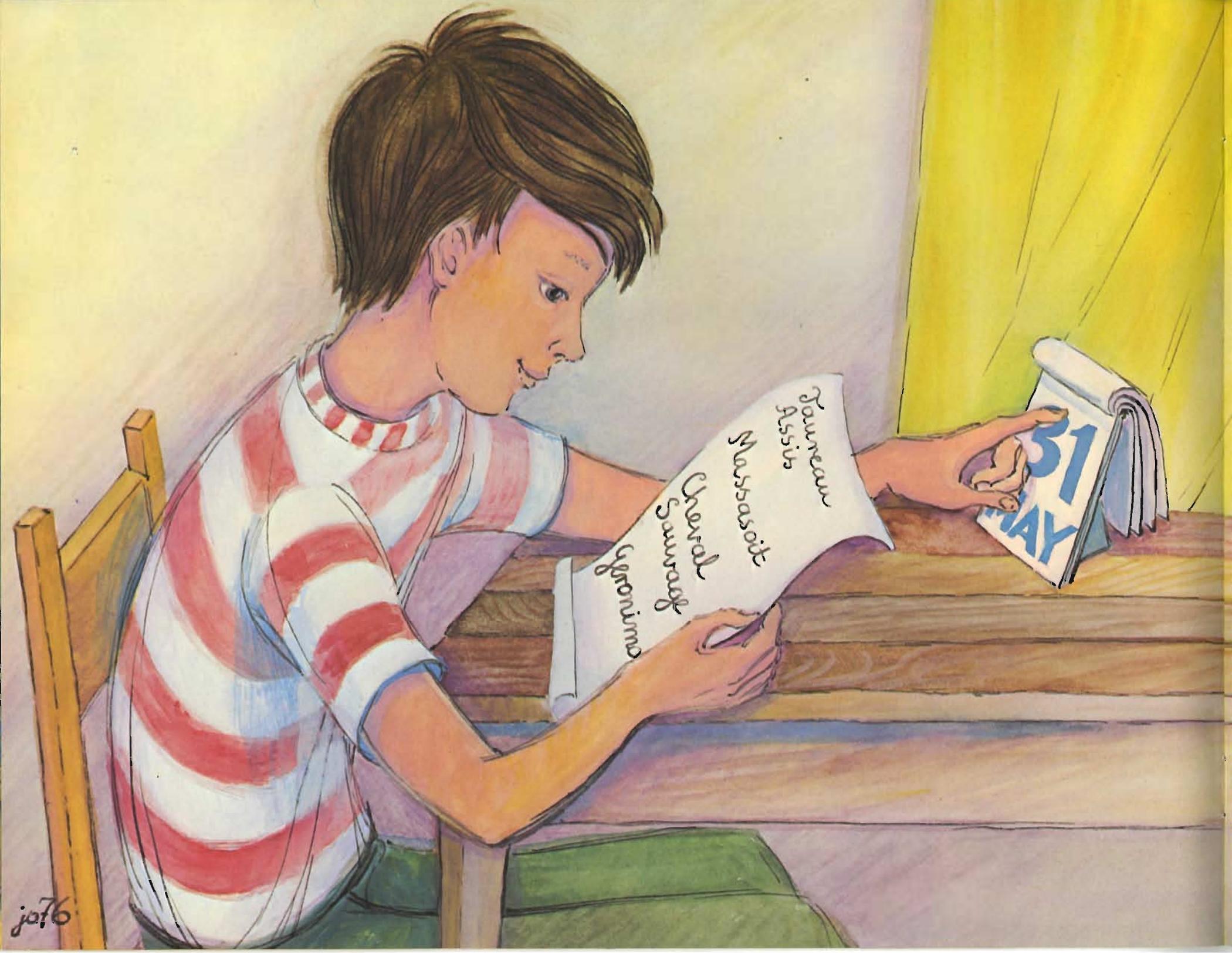


Soudain, la nature se met à frémir.
Une petite fleur des champs secoue ses pétales;
le soleil voit l'enfant, sourit de bonheur,
et se lève plus beau que jamais.





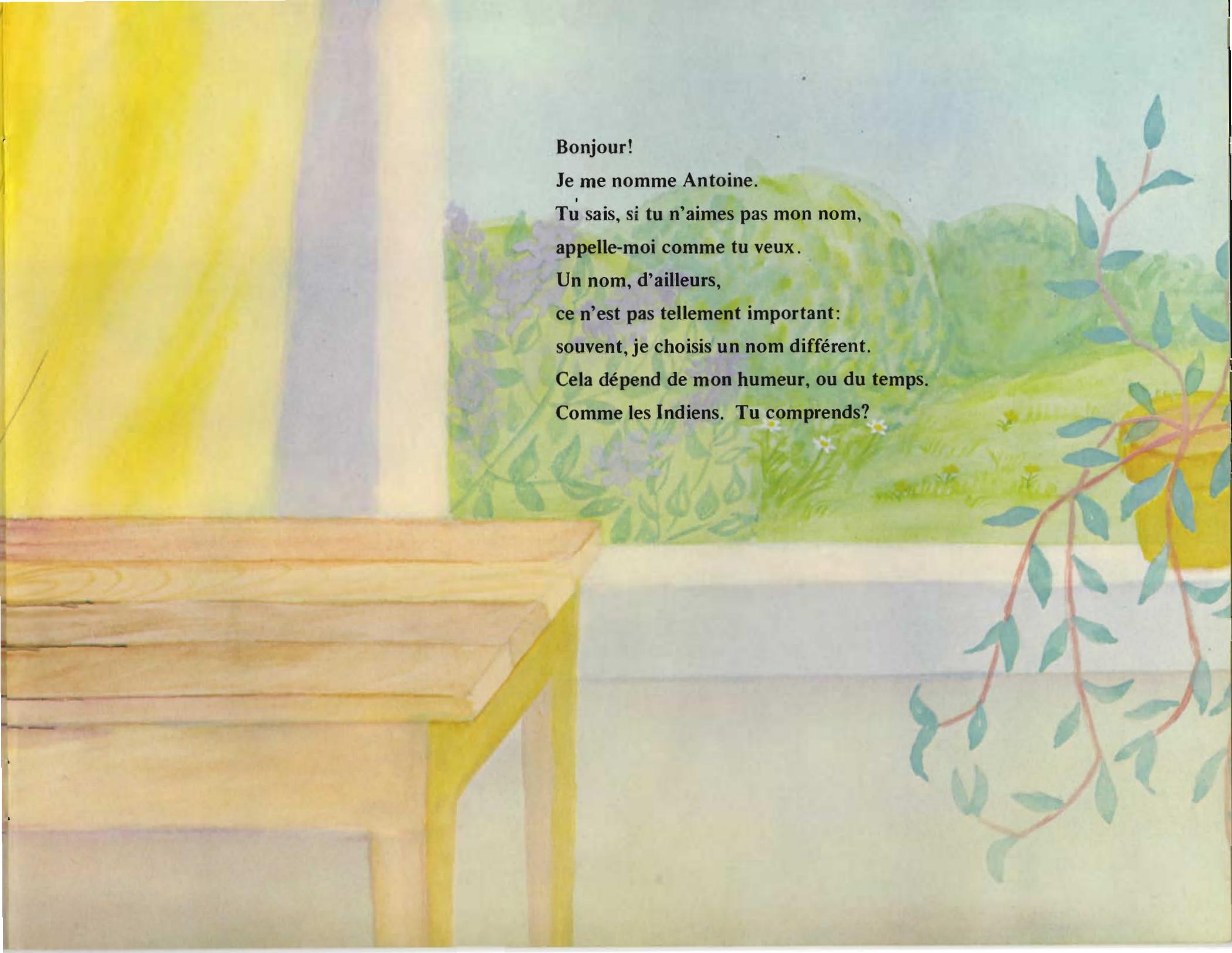
Là-bas, dans la vallée, les mauvais rêves
s'enfuient à la vue du jour.
L'enfant sourit lui aussi,
d'un de ces sourires que seuls les enfants
peuvent offrir au monde,
et ses yeux se tintent
des merveilleuses couleurs orange et jaune-or
de l'aube.



Toumaram
Assis
Mastasait
Dharal
Sawad
Sponimo

31
MAY

jo76



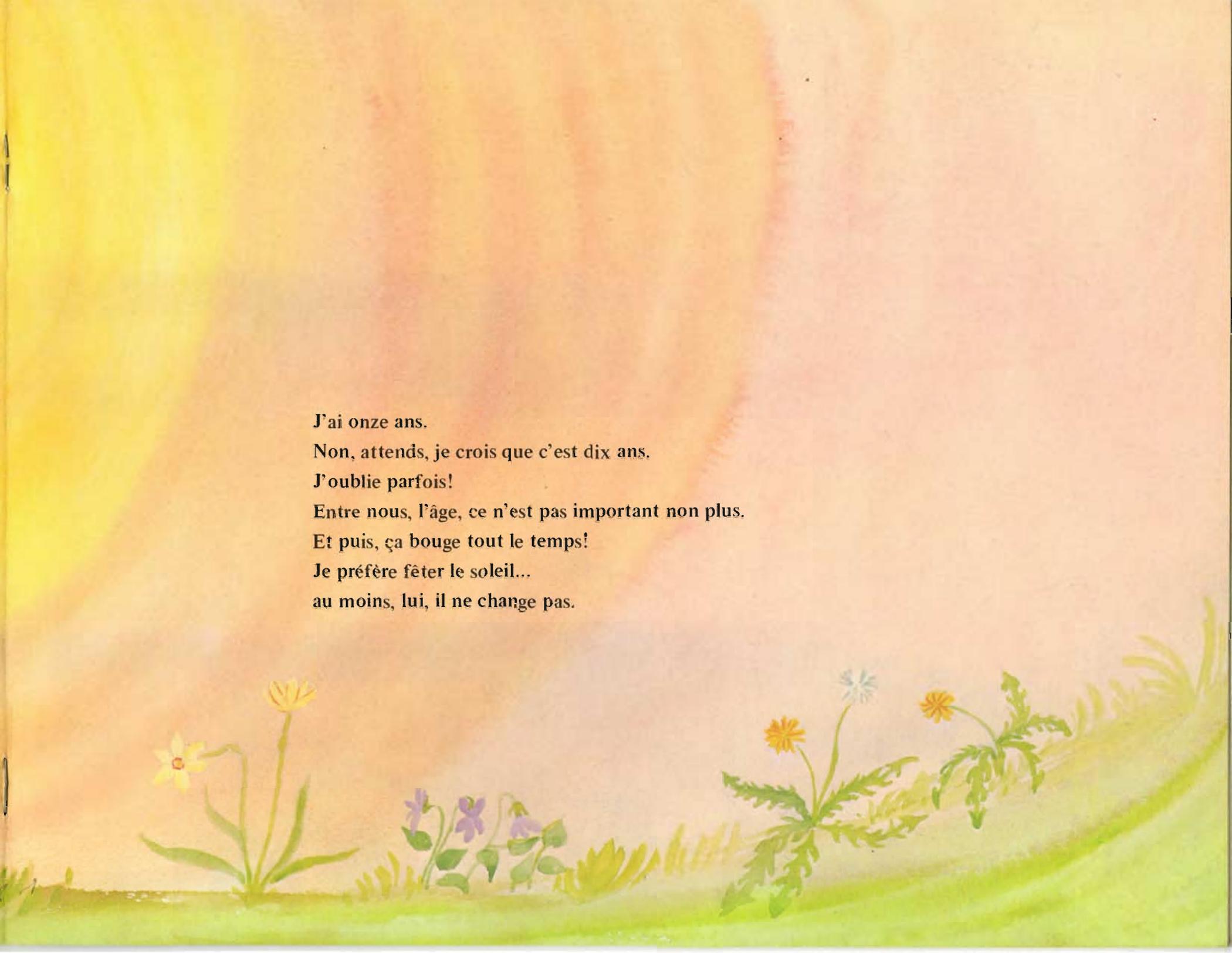
Bonjour!

Je me nomme Antoine.

Tu sais, si tu n'aimes pas mon nom,
appelle-moi comme tu veux.

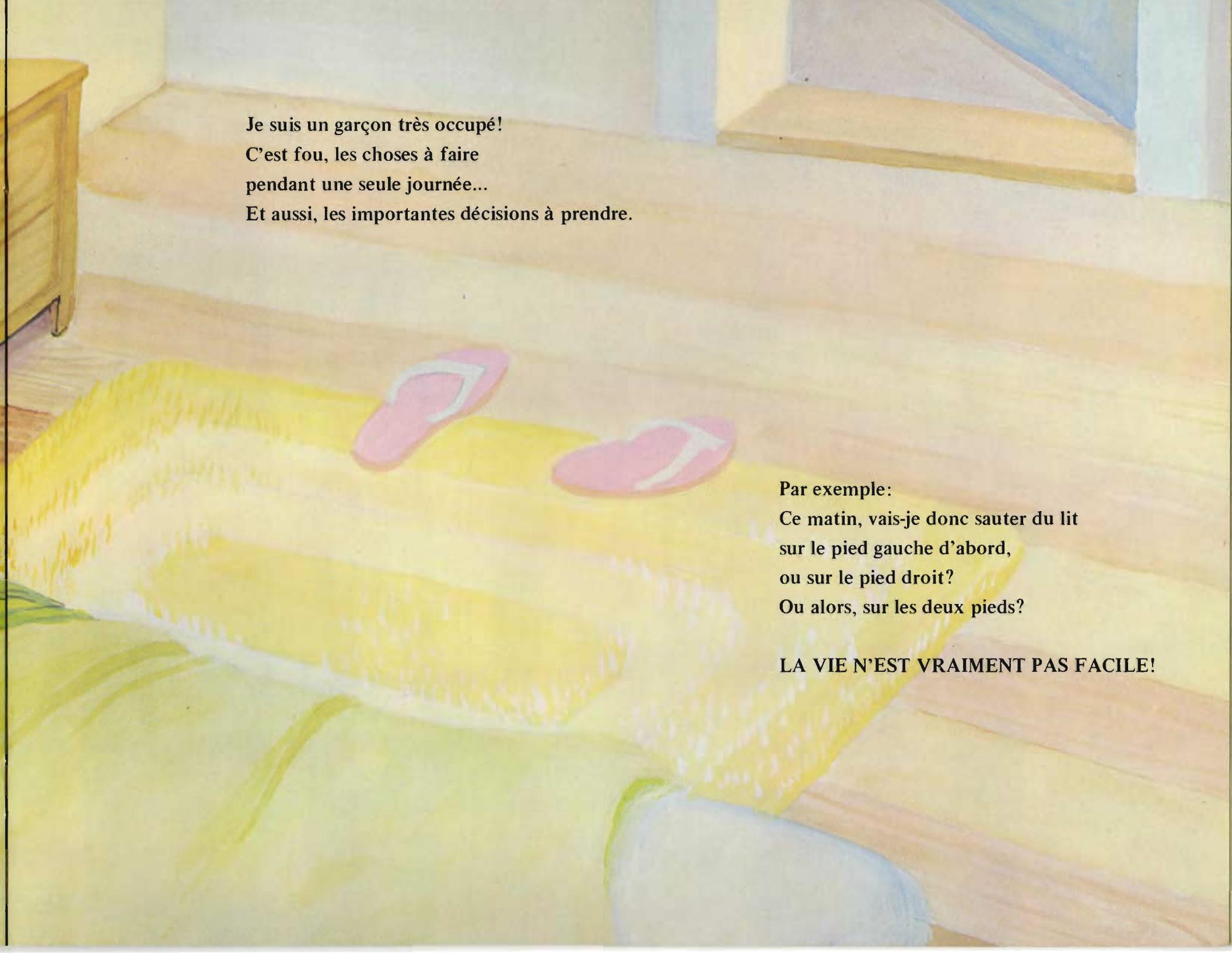
Un nom, d'ailleurs,
ce n'est pas tellement important:
souvent, je choisis un nom différent.
Cela dépend de mon humeur, ou du temps.
Comme les Indiens. Tu comprends?





J'ai onze ans.
Non, attends, je crois que c'est dix ans.
J'oublie parfois!
Entre nous, l'âge, ce n'est pas important non plus.
Et puis, ça bouge tout le temps!
Je préfère fêter le soleil...
au moins, lui, il ne change pas.





Je suis un garçon très occupé!
C'est fou, les choses à faire
pendant une seule journée...
Et aussi, les importantes décisions à prendre.

Par exemple:
Ce matin, vais-je donc sauter du lit
sur le pied gauche d'abord,
ou sur le pied droit?
Ou alors, sur les deux pieds?

LA VIE N'EST VRAIMENT PAS FACILE!

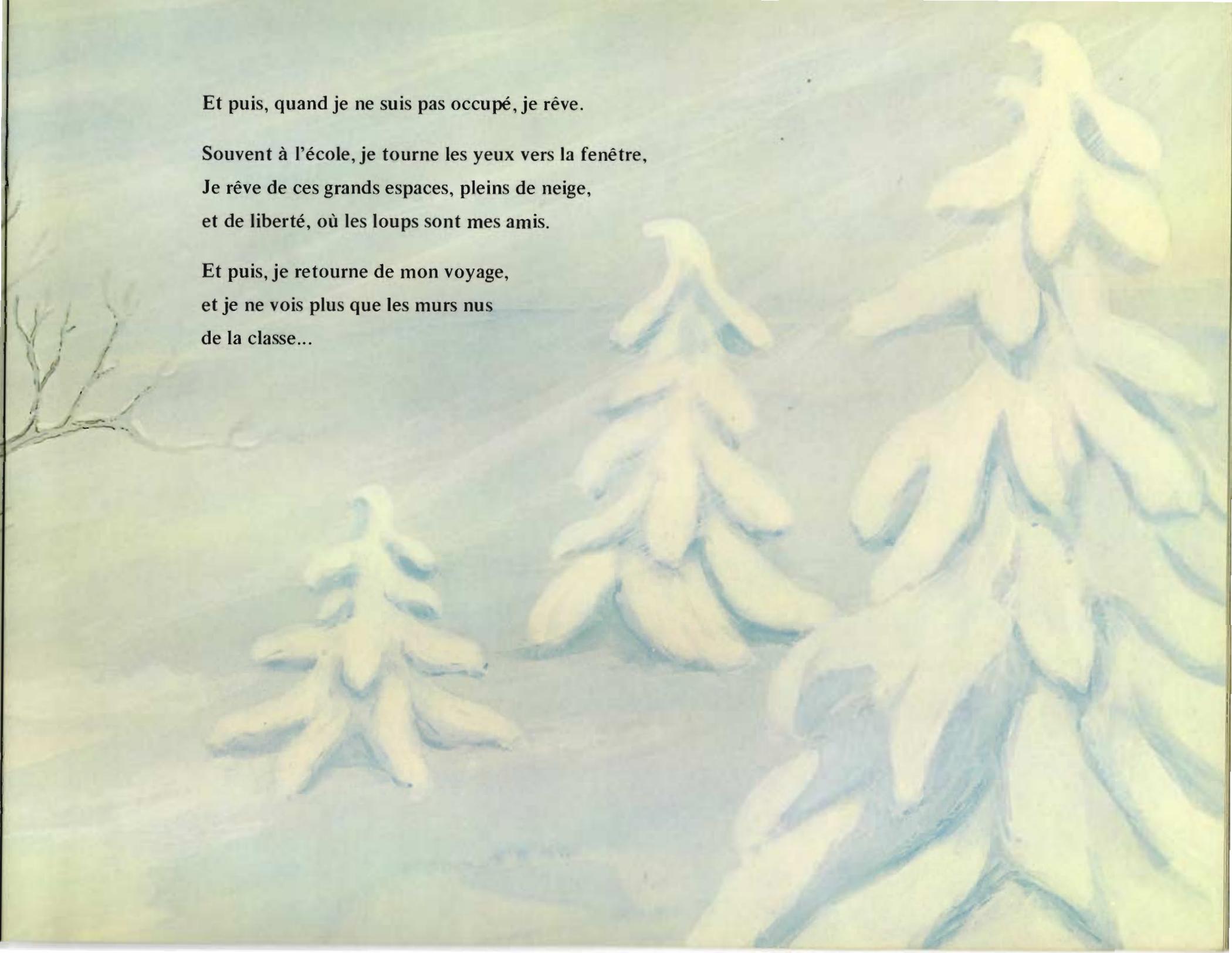


jo76

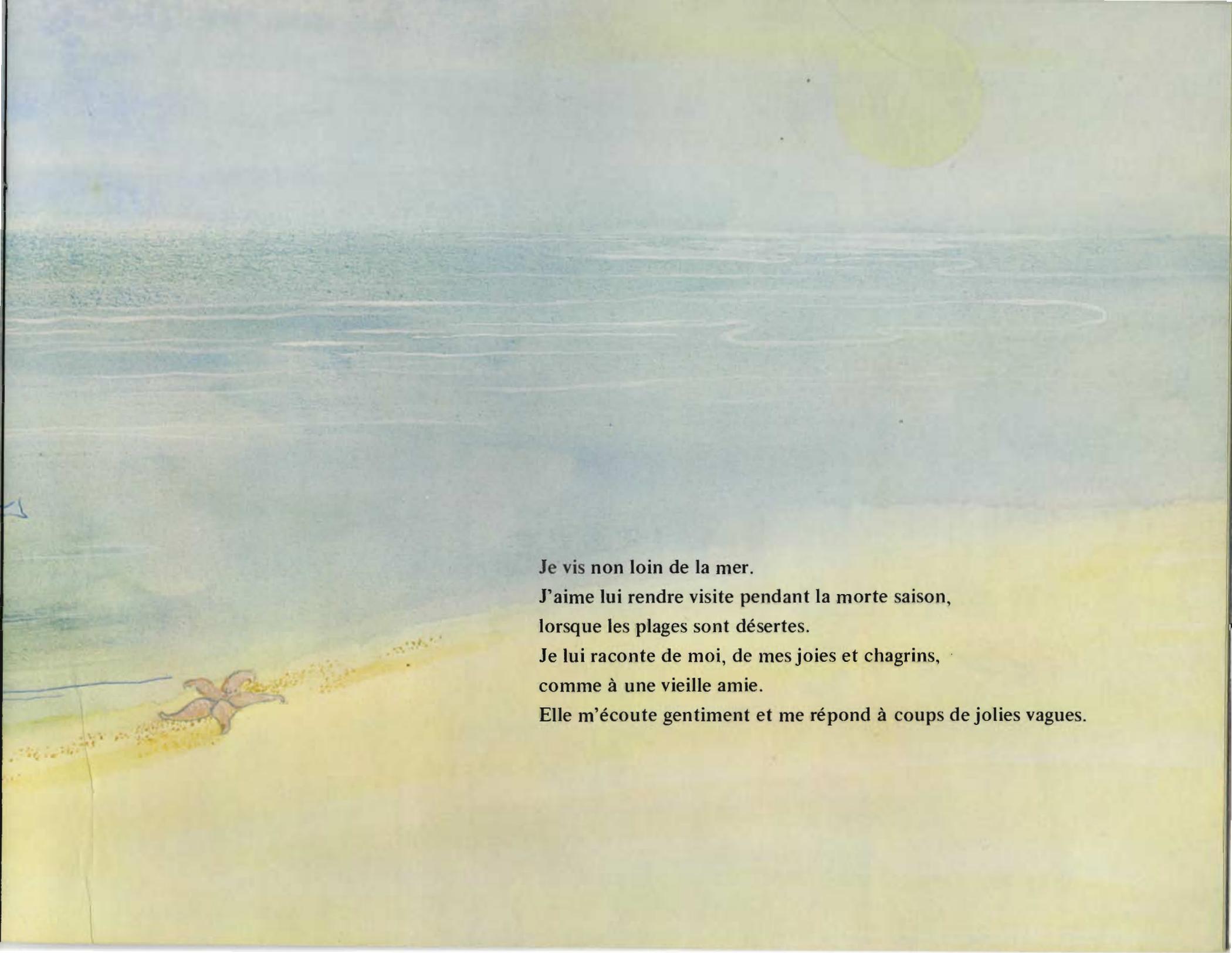
Et puis, quand je ne suis pas occupé, je rêve.

Souvent à l'école, je tourne les yeux vers la fenêtre,
Je rêve de ces grands espaces, pleins de neige,
et de liberté, où les loups sont mes amis.

Et puis, je retourne de mon voyage,
et je ne vois plus que les murs nus
de la classe...



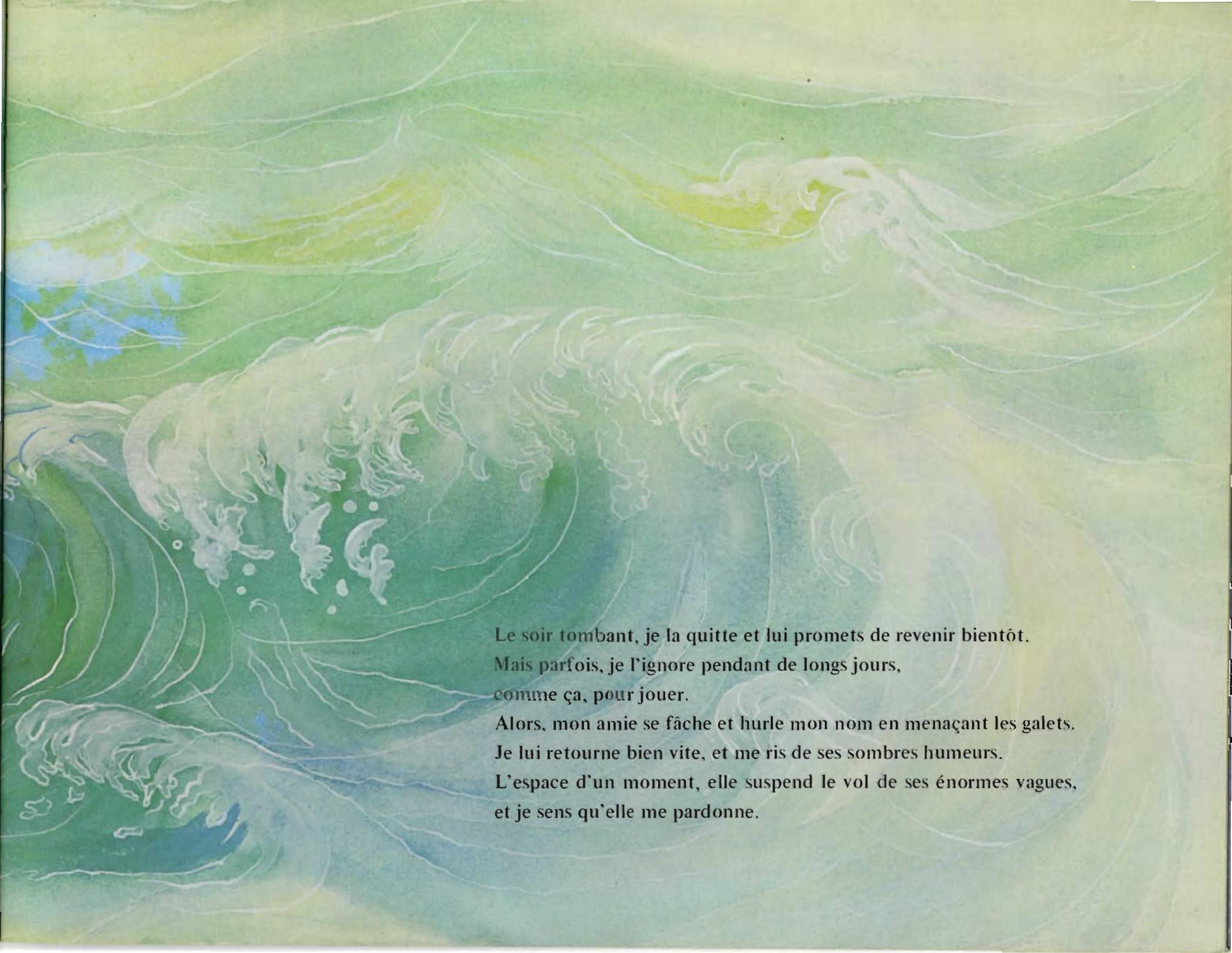




Je vis non loin de la mer.
J'aime lui rendre visite pendant la morte saison,
lorsque les plages sont désertes.
Je lui raconte de moi, de mes joies et chagrins,
comme à une vieille amie.
Elle m'écoute gentiment et me répond à coups de jolies vagues.

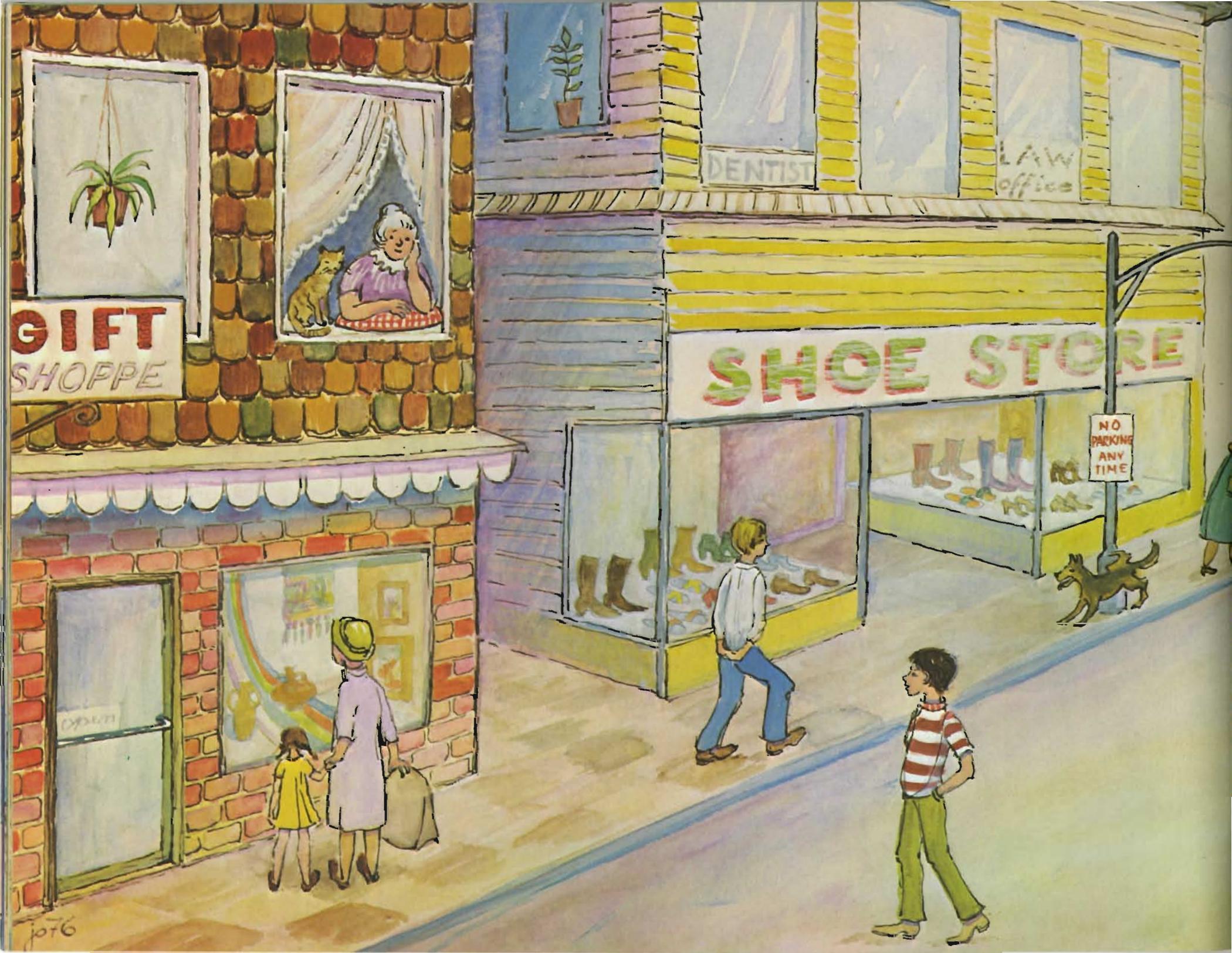


jo76



Le soir tombant, je la quitte et lui promets de revenir bientôt.
Mais parfois, je l'ignore pendant de longs jours,
comme ça, pour jouer.

Alors, mon amie se fâche et hurle mon nom en menaçant les galets.
Je lui retourne bien vite, et me ris de ses sombres humeurs.
L'espace d'un moment, elle suspend le vol de ses énormes vagues,
et je sens qu'elle me pardonne.

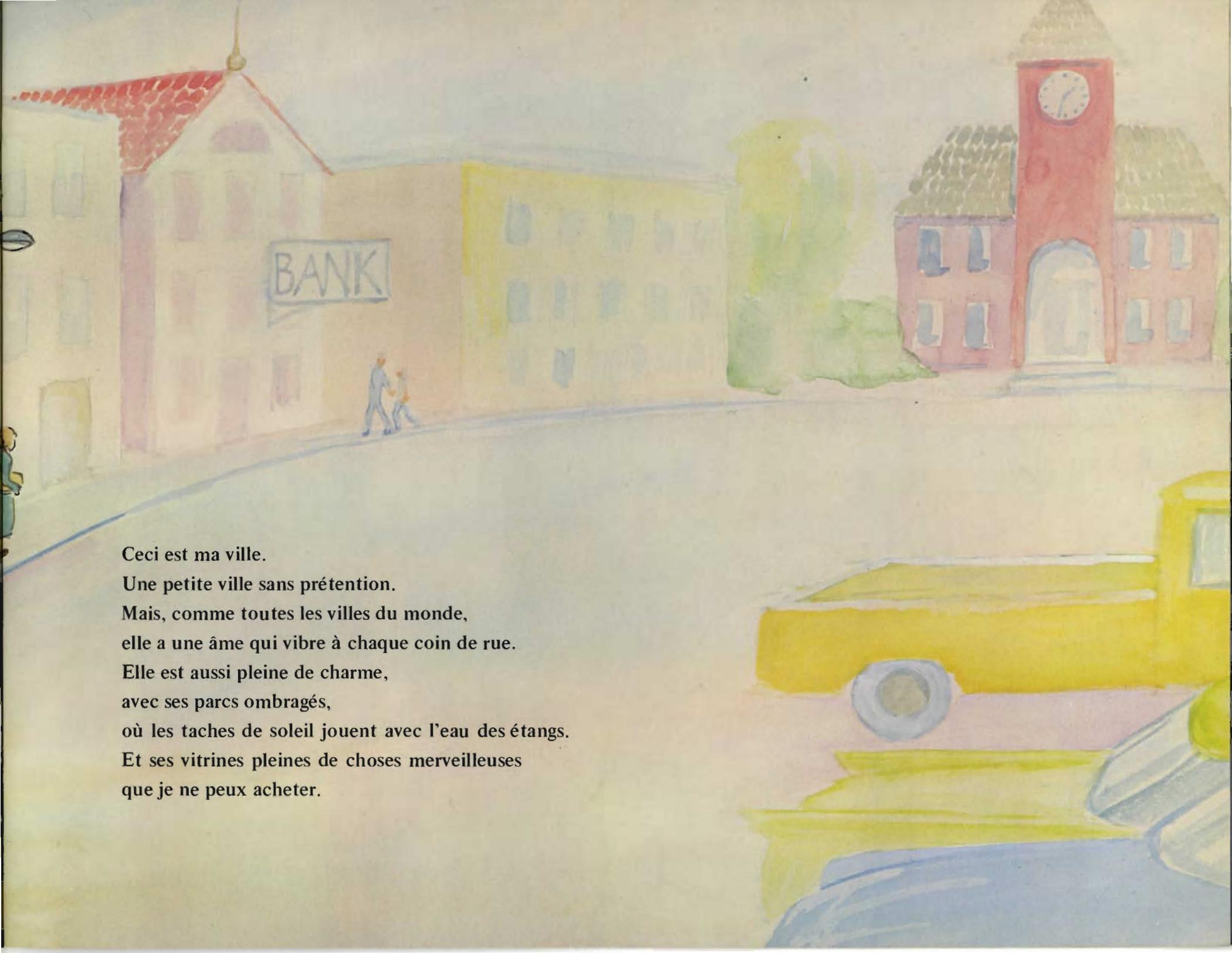


GIFT
SHOPPE

SHOE STORE

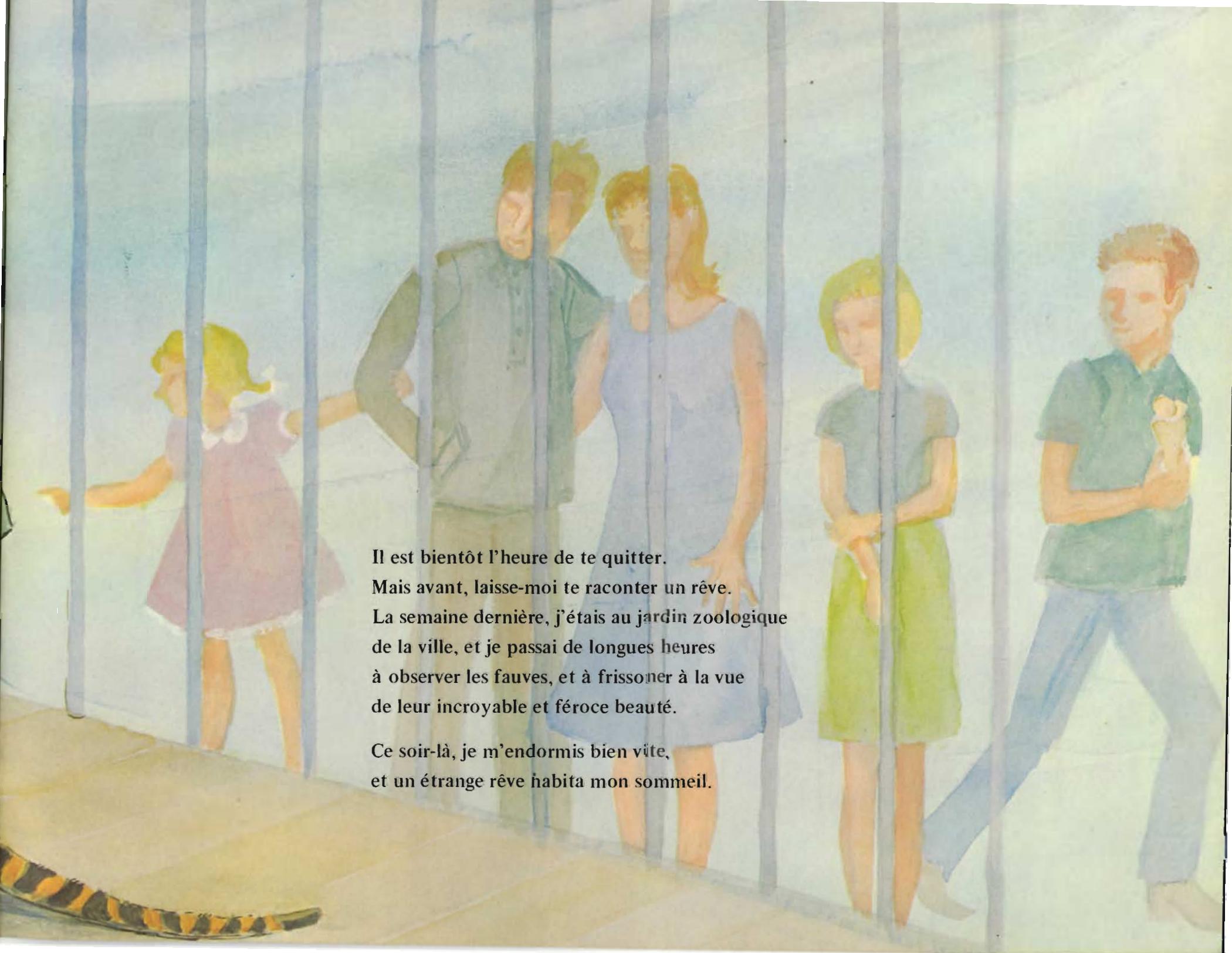
NO
PARKING
ANY
TIME

jo76



Ceci est ma ville.
Une petite ville sans prétention.
Mais, comme toutes les villes du monde,
elle a une âme qui vibre à chaque coin de rue.
Elle est aussi pleine de charme,
avec ses parcs ombragés,
où les taches de soleil jouent avec l'eau des étangs.
Et ses vitrines pleines de choses merveilleuses
que je ne peux acheter.





Il est bientôt l'heure de te quitter.
Mais avant, laisse-moi te raconter un rêve.
La semaine dernière, j'étais au jardin zoologique
de la ville, et je passai de longues heures
à observer les fauves, et à frissonner à la vue
de leur incroyable et féroce beauté.

Ce soir-là, je m'endormis bien vite,
et un étrange rêve habita mon sommeil.

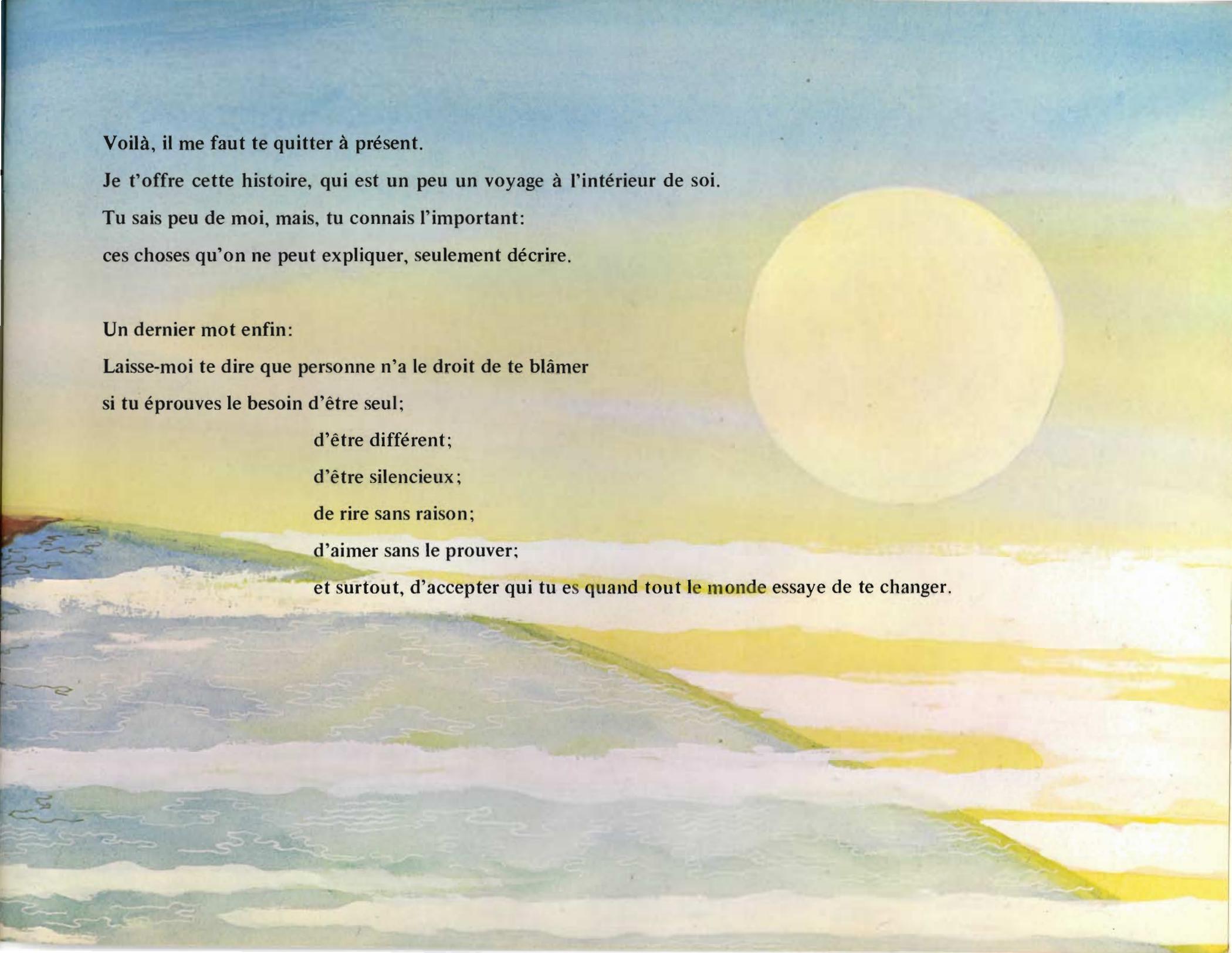


jo76

Le rêve m'emmène en pleine campagne.
La nuit est douce et l'herbe fraîche sous mes pieds nus.
Soudain, en face de moi, sous un rayon de lune,
un ombre s'approche. Sans bruit.
Bientôt, je distingue les formes d'un énorme lion!
Nous restons immobiles, à nous observer,
puis le lion se dresse et vient me lécher le visage.
Je m'accroche à sa crinière rousse, et lentement,
nous nous élevons vers le ciel étoilé, jusqu'aux contours
de la lune enchantée...



jo76



Voilà, il me faut te quitter à présent.

Je t'offre cette histoire, qui est un peu un voyage à l'intérieur de soi.

Tu sais peu de moi, mais, tu connais l'important:
ces choses qu'on ne peut expliquer, seulement décrire.

Un dernier mot enfin:

Laisse-moi te dire que personne n'a le droit de te blâmer
si tu éprouves le besoin d'être seul;

d'être différent;

d'être silencieux;

de rire sans raison;

d'aimer sans le prouver;

et surtout, d'accepter qui tu es quand tout le monde essaye de te changer.

